



Evento	Salão UFRGS 2015: V FEIRA DE ENSINO E POPULARIZAÇÃO DA CIÊNCIA
Ano	2015
Local	Porto Alegre - RS
Título	Hunsrückisch na tela: transliteração e legendagem de etnotextos em hunsriqueano
Autor	GABRIEL SCHMITT
Orientador	CLEO VILSON ALTENHOFEN

Título do trabalho:

"Hunsrückisch na tela: transliteração e legendagem de etnotextos em hunsriqueano"

Resumo

O presente trabalho, aborda o processo de transliteração e legendagem de etnotextos em Hunsrückisch coletados pelo banco de dados do Atlas Linguístico-Contatual das Minorias Alemãs na Bacia do Prata: Hunsrückisch (ALMA-H), em elaboração no Instituto de Letras / UFRGS. Por *etnotextos* entendem-se textos característicos que refletem a identidade de uma comunidade de fala minoritária. A transcrição dos dados e sua legendagem nos arquivos de vídeo, utilizando o software Windows Movie Maker, segue o modelo de ortografia do Hunsrückisch desenvolvido pelo ESCRITHU (Grupo de Estudos da Escrita do Hunsrückisch – v. Altenhofen et al., 2007). O registro escrito dessa língua minoritária, de existência essencialmente oral, apesar de uma pequena tradição que precisa ser respeitada, ainda constitui um ponto nebuloso, expresso em posições controversas, desde uma tendência mais fonética, até uma abordagem que considera a etimologia. No presente trabalho, pretende-se apresentar, a partir da legendagem de três vídeos coletados pelo Projeto no ponto MT02 – Sinop, em Mato Grosso, os aspectos históricos, linguísticos e sociais envolvidos na elaboração desses materiais, bem como destacar sua relevância para o inventário e reconhecimento dessa língua de imigração, para o qual o presente trabalho contribui com a produção de materiais acessíveis que facilitem o diálogo entre a pesquisa e sociedade. Os vídeos analisados exemplificam a coocorrência, lado a lado, no mesmo espaço de interação, representado por uma feira de produtos, de três variedades distintas de língua de imigração alemã. O aprimoramento da produção de materiais audiovisuais serve ao propósito de visibilizar a língua de imigração em questão e proporcionar a falantes e não falantes um ponto de apoio à reflexão e promoção do hunsriqueano na sociedade. Como bolsista de popularização da ciência, esse trabalho permitiu, de modo especial, avançar na reflexão sobre as potencialidades do uso de mídias virtuais em ações de promoção do plurilinguismo e de conscientização linguística, incluindo a sua utilização por professores de alemão em localidades com falantes de Hunsrückisch.